

德国巴伐利亚州
高等专科学校

有关规定和 教学总纲选编

Ausgewählte Vorschriften und Rahmenstudienordnungen
für die Fachhochschulen in Bayern

杭州大学中德翻译情报中心选译

Herausgegeben vom Projektrat des Deutsch-chinesischen
Übersetzungs- und Informationszentrums
an der Universität Hangzhou

杭州大学出版社
Verlag der Universität Hangzhou

德国巴伐利亚州高等专科学校
有关规定和教学总纲选编

Ausgewählte Vorschriften und Rahmenstudienordnungen
für die Fachhochschulen in Bayern

杭州大学中德翻译情报中心选译

Herausgegeben vom Projektrat des Deutsch-chinesischen
Übersetzungs- und Informationszentrums
an der Universität Hangzhou

杭州大学出版社
Verlag der Universität Hangzhou

(浙)新登字第12号

德国巴伐利亚州高等专科学校
有关规定和教学总纲选编
杭州大学中德翻译情报中心选译

*

杭州大学出版社出版
(杭州天目山路34号)

*

浙江省新华书店发行 浙江诸暨印刷厂印刷
850×1168毫米 1/32 13.5印张 335千字
1992年10月第1版 1992年10月第1次印刷
印数: 0001—1500
书号: ISBN 7-81035-206-7/G·074
定 价: 7.00元

Übersetzung in das Chinesische durch das Deutsch-
chinesische Übersetzungs-und Informationszentrum
an der Universität Hangzhou
Verlag der Universität Hangzhou
Erste Auflage: Oktober 1992
Format: 850 × 1168mm 1/32
Schriftzeichen: 335 000
Exemplare: 0001—1500
ISBN 7-81035-206-7/G · 074

前 言

1988年1月27日,浙江省和巴伐利亚州(巴伐利亚州科学与艺术部,1990年10月改为巴伐利亚州教育、文化、科学和艺术部)商定建立“中德翻译情报中心”(以下简称“中心”),旨在促进相互间的了解和友谊,加强合作,交流中华人民共和国和德意志联邦共和国在教育与人文科学领域里的情报和资料。

此项目由项目领导委员会领导。项目领导委员会根据中华人民共和国国家教育委员会、浙江省、巴伐利亚州和“中心”本身的需要来确定“中心”的任务。项目领导委员会的成员为:

中方:

吴秀方女士,中华人民共和国国家教育委员会代表、研究员;

陈文韶先生,浙江省教育委员会副主任;

沈善洪先生,杭州大学校长、教授;

金 锵先生,杭州大学教授;

马裕祥先生,杭州大学教授。

德方:

赫伯特·基斯凌先生,司长;

弗里德里希·穆特先生,处长;

赫尔穆特·彼得米歇尔先生,行政专区参议。

沈善洪先生任项目领导委员会主席,马裕祥先生任“中心”日常工作负责人。根据协议,项目领导委员会建立学术咨询委员会,负责“中心”的学术工作。其成员为:

丁建弘先生,杭州大学教授;

张玉书先生,北京大学教授:

吴秀方女士:

沈善洪先生:

金 锵先生。

金锵先生任学术咨询委员会主席。

根据 1989 年 10 月 3 日维尔茨堡第二次项目领导委员会会议所确定的工作计划,着手翻译巴伐利亚州高等专科学校有关规定和教学总纲。

现在出版的这本《巴伐利亚州专科学校有关规定和教学总纲选编》,包括巴伐利亚州高等专科学校一些专业的结构和教学内容的主要规定,这些规定对中华人民共和国当前的教育改革,将提供有益的、宝贵的启示。

参加本书翻译和校对工作的人员有:白苏女士、李张林先生、朱更生先生、严国明先生、周何法先生和王宽信先生。巴伐利亚州专家赫尔穆特·佩茨博士是本书的顾问。

特别要感谢的是,杭州大学校长沈善洪先生,以及杭州大学教授金锵先生和马裕祥先生对此项目的大力支持。本书的出版,得到了巴伐利亚州财政资金的资助。

由于本书不可能尽善尽美,编者随时欢迎批评指正。

杭州大学中德翻译情报中心项目委员会

1992 年 10 月

Vorwort

Am 27. Januar 1988 vereinbarten die Provinz Zhejiang und der Freistaat Bayern (Bayerisches Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst bzw. seit Oktober 1990 Bayerisches Staatsministerium für Unterricht, Kultus, Wissenschaft und Kunst) ein Deutsch-chinesisches Übersetzungs- und Informationszentrum (im folgenden „Zentrum“ genannt) zu errichten, um das gegenseitige Verständnis und die Freundschaft zu fördern, die Zusammenarbeit zu verstärken und Informationen und Materialien auf den Gebieten der Bildung und der Geisteswissenschaften zwischen der Volksrepublik China und der Bundesrepublik Deutschland auszutauschen.

Die Leitung des Projekts obliegt einem Projektrat, der die Aufgaben des Zentrums nach den Bedürfnissen der Staatlichen Erziehungskommission der Volksrepublik China, der Provinz Zhejiang, des Freistaates Bayern und des Zentrums selbst festlegt. Dem Projektrat gehören an:

auf chinesischer Seite:

Frau Wu Xiufang, als Vertreterin der Staatlichen Erziehungskommission der Volksrepublik China, Wissenschaftsrätin,

Herr Chen Wenshao, Vizevorsitzender der Erziehungskommission der Provinz Zhejiang ,

Herr Shen Shanhong, Präsident der Hangzhou-Universität, Professor,

Herr Jin Qiang, Professor der Hangzhou-Universität,

Herr Ma Yuxiang, Professor der Hangzhou-Universität,

auf deutscher Seite folgende Vertreter des Bayerischen Staatsministeriums für Unterricht, Kultus, Wissenschaft und Kunst:

Herr Herbert Kießling, Ministerialdirektor,

Herr Friedrich Muth, Ministerialrat,

Herr Helmut Petermichl, Regierungsrat, als Vertreter.

Herr Shen Shanhong wurde zum Vorsitzenden des Projektrats und Herr Ma Yuxiang zum Geschäftsführer des Zentrums bestellt. Gemäß der getroffenen Vereinbarung bildet der Projektrat einen Wissenschaftlichen Beirat, der für die Arbeit des Zentrums zuständig ist. Dem Wissenschaftlichen Beirat gehören an:

Herr Ding Jianhong, Professor der Hangzhou-Universität,

Herr Zhang Yushu, Professor der Beijing-Universität,

Frau Wu Xiufang,

Herr Shen Shanhong,

Herr Jin Qiang.

Herr Jin Qiang wurde zum Vorsitzenden des Wissenschaftlichen Beirats bestellt.

Entsprechend dem bei der zweiten Projektratsitzung am 3. Oktober 1989 in Würzburg festgelegten Arbeitsprogramm wurde mit der Übersetzung von ausgewählten Vorschriften und Studienordnungen für die Fachhochschulen in Bayern begonnen.

Der nunmehr vorliegende Band „Ausgewählte Vorschriften und Studienordnungen für die Fachhochschulen in Bayern“ enthält wichtige Vorschriften über Aufbau und Studieninhalte von Studiengängen an Fachhochschulen in Bayern, die aufschlußreiche und wertvolle Hinweise für die gegenwärtige Bildungsreform in der Volksrepublik China geben können. Bei der Auswahl der übersetzten Vorschriften wurde auch den chinesischen Wünschen entsprochen.

Die Übersetzungen der Texte und die Korrekturen der Übersetzungen wurden von folgenden Mitarbeitern des Zentrums vorgenommen: Frau Bai Su, Herrn Li Zhanglin, Herrn Zhu Gengsheng, Herrn Zhou Hefa, Herrn Yan Guoming und Herrn Wang Kuanxin. Als Berater stand der bayerische Experte Herr Dr. Helmut Peez zur Verfügung.

Besonderen Dank für die Unterstützung des Projekts verdienen der Präsident der Hangzhou-Universität, Herr Shen Shanhong, sowie die Professoren der Hangzhou-Uni-

versität Herr Jin Qiang und Herr Ma Yuxiang. Die Veröffentlichung wurde durch Bereitstellung von Haushaltsmitteln des Freistaates Bayern ermöglicht.

Nachdem dieser Band weder den Anspruch auf Vollständigkeit noch auf Vollkommenheit erheben kann, sind die Herausgeber für Kritik und Verbesserungsvorschläge jederzeit dankbar.

**Der Projektrat des Deutsch-chinesischen
Übersetzungs- und Informationszentrums an
der Universität Hangzhou**

目 录

1. 巴伐利亚州关于高等专科学校实习学期的规定	1
2. 关于执行实习学期规定的法令	7
3. 建筑工程学专业教学总纲	14
4. 电子技术专业教学总纲	50
5. 机械制造专业教学总纲	109
6. 企业经济专业教学总纲	140
7. 社会公益事业专业教学总纲	178
8. 测量学专业教学总纲	206
9. 建筑专业教学总纲	247
10. 广告美术专业教学总纲	271
11. 经济工程学专业教学总纲	286
12. 仪器仪表技术专业教学总纲	311
13. 信息学专业教学总纲	343
14. 合成材料工程专业教学总纲	371
15. 纽伦堡高等专科学校技术化学专业教学总纲	392

INHALT

1. Verordnung über die praktischen Studiensemester an Fachhochschulen in Bayern v. 03.12.1980 (GVBl S. 730, KMBI I Nr. 1/1981 S. 1)..... 1
2. Bestimmungen zum Vollzug der Verordnung über die praktischen Studiensemester an Fachhochschulen in Bayern
Bekanntmachung des Bayerischen Staatsministeriums für Unterricht und Kultus v. 25.08.1981 Nr. IV/9-3 a/104 641 (KMBI I Nr. 20/1981 S. 730)..... 7
3. Rahmenstudienordnung für den Fachhochschulstudiengang Bauingenieurwesen (RaStO Bau) v. 03.12.1980 (KMBI I Nr. 1/1981 S. 4) 14
4. Rahmenstudienordnung für den Fachhochschulstudiengang Elektrotechnik (RaStO El) v. 03.12.1980 (KMBI I Nr. 1/1981 S. 18)
Erste Verordnung zur Änderung der Rahmenstudienordnung für den Fachhochschulstudiengang Elektrotechnik v. 02.12.1988 (KWMBI I Nr. 1/1989 S. 3; 2210-4-1-2-2-WK)... 50
5. Rahmenstudienordnung für den Fachhochschulstudiengang Maschinenbau (RaStO M) v. 03.12.1980 (KMBI I Nr. 1/1981 S. 47)
Erste Verordnung zur Änderung der Rahmenstudienordnung für den Fachhochschulstudiengang Maschinenbau v. 28.06 1989 (KWMBI I Nr. 13/1989 S. 146; 2210-4-1-2-3-WK).. .. 109
6. Rahmenstudienordnung für den Fachhochschulstudiengang Betriebswirtschaft (RaStO BW) v. 20. 01. 1981 (KMBI

	I Nr. 4/1981 S. 89)	140
7.	Rahmenstudienordnung für den Fachhochschulstudiengang Sozialwesen (RaStO Soz) v. 20.01.1981 (KMBI I Nr. 4/1981 S. 104)	178
8.	Rahmenstudienordnung für den Fachhochschulstudiengang Vermessung (RaStO Verm) v. 20.01.1981 (KMBI I Nr. 4/1981 S. 117)	206
9.	Rahmenstudienordnung für den Fachhochschulstudiengang Architektur (RaStO A) v. 22.06.1981 (KMBI I Nr. 20/1981 S. 718)	247
10.	Rahmenstudienordnung für den Fachhochschulstudiengang Kommunikations-Design (RaStO KD) v. 30. 07. 1981 (KMBI I Nr. 20/1981 S. 701)	271
11.	Rahmenstudienordnung für den Fachhochschulstudiengang Wirtschaftsingenieurwesen (RaStO Wi) v. 27.08.1981 (KMBI I Nr. 20/1981 S. 708)	286
12.	Rahmenstudienordnung für den Fachhochschulstudiengang Feinwerktechnik (RaStO FWT) v. 14.04.1982 (KMBI I Nr. 20/1982 S. 445)	311
13.	Rahmenstudienordnung für den Fachhochschulstudiengang Informatik (RaStO INF) v. 13.05.1982 (KMBI I Nr. 20/1982 S. 458) Erste Verordnung zur Änderung der Rahmenstudienord- nung für den Fachhochschulstudiengang Informatik v. 02.12.1987 (KWMBI I Nr. 24/1987 S. 339)	343
14.	Rahmenstudienordnung für den Fachhochschulstudiengang Kunststofftechnik (RaStO K) v. 19.07.1982 (KMBI I Nr. 20/1982 S. 468)	371
15.	Studienordnung für den Fachhochschulstudiengang Tech- nische Chemie an der Fachhochschule Nürnberg (StO TC/FHN) v. 13.08.1982 (KMBI II Nr. 12/1982 S. 876) ...	392

巴伐利亚州关于高等专科学校 实习学期的规定

1980年12月3日

根据1978年11月7日发布、1980年8月6日修订的巴伐利亚州高教法第六十八条第三款和第一百一十一条规定，巴伐利亚州教育文化部现发布如下规定：

第一条 概念和任务，学生的地位

第一款 巴伐利亚州高等专科学校各专业的学业均包括实习学期，并在各专业的有关教学总纲或教学大纲中作出规定。实习学期一般为两个学期。实习学期是整个学业的组成部分，它由学校组织，在企业和其他校外机构中进行。实习学期使学习和职业实践相互结合起来。

第二款 实习学期的第一学期使学生一般地了解基本的工作程序和工作方式。第二学期才实际进行与职业有关的实习。

第三款 在实习学期期间，学生仍是学校的成员，仍享有学校基本章程规定的权利和义务。学生有义务执行实习单位或实习指导人根据实习目的而提出的必要的指示，遵守实习单位的规章制度，特别是劳动制度、事故预防和保密等规定。

第二条 实习学期的期限

第一款 一个实习学期通常是连续的 20 周,包括实习期间的教学活动。学校教学大纲可以因特殊原因对个别专业规定更长的实习期。中断的时间,原则上应予以追补。学校教学大纲应对属例外情况而无需追补中断时间的必备条件作出规定;实习学期的实习目的不能因中断实习而受到损害。

第二款 一天的实习时间,应与实习单位通常工作时间一样。

第三条 实习学期的时间安排

第一款 实习学期的时间安排,须在每个专业的有关教学总纲或教学大纲中作出规定。实习学年的第二学期必须是专业阶段学业的组成部分。

第二款 为了尽可能均衡地利用现有的实习能力,为了排除实习班组织工作上的困难,学校领导可以根据有关的申请,破例将实习学期推迟一学期。但不允许将实习学期推迟到该专业的最后一个学期。

第四条 实习学期的教学活动

在每个实习学期期间,学校仍须按有关教学总纲或教学大纲中确定的教学量开展教学活动,通常采取每周上几天课的形式。若从附近实习单位来参加固定周日上课的本校学生人数不足,或出于其他不得已的原因,可以将学生集中起来进行集中时间教学。集中时间教学,一般是为下一学期的教学活动的入门教学和下一个理论学期开始前的复习总结教学,在时间上每次至少一周,至少有 30 个教学课时。集中时间教学须提供书面教材,供学生自

学,以便使每次集中时间教学的内容连贯起来。允许每周上几天课和集中时间教学这两种形式并存。

第五条 实习单位

第一款 学生有权和有义务向学校实习部提出自己的实习单位;学校可以就联系实习单位的事宜规定一个期限。若实习计划无法在一个实习单位实施,则可以寻找数个实习单位。如果学生因特殊原因找不到自己的实习单位,或找到的实习单位得不到学校的批准,学校应根据学生的愿望帮助安排实习单位。此外,学生可以就寻找和选择实习单位的所有问题向学校进行咨询。

第二款 选择实习单位时应尽可能注意到能保证参加本校举行的实习期间教学活动或参加实习单位附近的其他学校的实习期间教学活动。

第六条 实习合同

第一款 实习学期开始前,学生须和实习单位签订实习合同。在签订合同前,学生应在专业方面征得学校的同意。

第二款 实习合同主要规定如下内容:

一、实习单位承担的义务

1. 按实习学期的实习计划和其他规定在规定的期间内培训学生;

2. 创造条件,让学生参加实习期间的教学活动和考试;

3. 检查学生所写的实习记录;

4. 及时出具实习证明,证明须根据实习目的的诸种要求写明实习的成绩,注明缺旷工数;

5. 确定本单位的实习指导人。

二、学生应承担的义务

1. 接受培训;
2. 认真做好实习计划中规定的工作;
3. 执行实习单位和实习指导人的指示;
4. 遵守实习单位的规章制度;特别是劳动制度和事故预防规定,以及保密规定;
5. 按照各系的要求,按时写好详细的实习记录,该记录须按时间顺序记录实习的具体过程;
6. 离开实习单位须及时报告。

三、学生保险问题

四、提前解除合同问题

第七条 实习管理委员会、实习部、实习学期 负责人员、实习地的实习指导

第一款 学校应按学校基本章程设立实习管理委员会,由它处理与实习学期有关的一切事务。

第二款 实习管理委员会下设实习部,以履行实习管理委员会的各项职责。

第三款 系主任在获得系务委员会的同意后,可聘一名或数名教学人员作为本系实习学期的负责人员。州教育文化部应颁布实习管理准则。实习学期负责人员的任务主要有:

1. 从专业方面支持实习管理委员会和实习部的工作,主要是讨论和商议实习单位和审核实习合同;
2. 与实习单位建立和保持联络关系,争取实习名额;
3. 参与实习期间教学活动的组织工作和实习学期的结业考试工作及学生实习专业指导教师的安排工作。

第四款 可安排一名或数名教学人员负责实习地的实习指